



LIGJ
Nr. 106/2014

PËR DISA NDRYSHIME NË LIGJIN NR. 10 222, DATË 4.2.2010, “PËR MIRATIMIN E KONTRATËS SË LIDHUR NDËRMJET MINISTRISË SË MBROJTJES TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE SHOQËRISË “EUROCOPTER” PËR FURNIZIMIN ME 5 HELIKOPTERË TË MESËM SHUMËROLËSH”, TË NDRYSHUAR

Në mbështetje të neneve 78 dhe 83, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Miratimin e disa ndryshimeve në kontratën e lidhur ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes së Republikës së Shqipërisë dhe Shoqërisë “EUROCOPTER” për furnizimin me 5 helikopterë të mesëm shumërolësh, të miratuar me ligjin nr. 10 222, datë 4.2.2010, të ndryshuar, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 31.7.2014

Shpallur me dekretin nr. 8690, datë 22.8.2014 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

AMENDIMI I KONTRATËS NR. 12/2009
NDËRMJET MINISTRISË SË MBROJTJES TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE EUROCOPTER PËR FURNIZIMIN E PESË (5) HELIKOPTERËVE AS532 AL COUGAR DHE PAJISJEVE SHOQËRUESE NËN SHKRUAR MË 17 DHJETOR 2009

Ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes (MD):
Rruga e Dibrës

2423, Tiranë, Shqipëri
E-mail: mirela.roshi@mod.gov.al
Tel: ++ 355 4 225 5232

Faks: ++ 355 4 225 5226

Dhe përfaqësuar rregullisht nga znj. Mimi Kodheli, Ministre e Mbrojtjes e Republikës së Shqipërisë (më poshtë quhet “Blerësi”)

dhe

Airbus Helicopters

(riemërtim i Eurocopter-it nga data 7 janar 2014)

Me seli në:

Aéroport International de Marseille - Provence

13725 Marignane Cedex - France

E përfaqësuar rregullisht nga

Z. Laurent Visa, Menaxher i Lartë i Shitjeve

(më poshtë quhet “Shitësi”)

Transferuesi dhe Kontraktuesi quhen “Pala” ose “Palët”

Ndërsa:

Palët nënshkruan një kontratë më 17 dhjetor 2009 në lidhje me blerjen nga Blerësi dhe dorëzimin nga Shitësi të 5 (pesë) helikopterëve AS532 AL Cougar dhe pajisjeve të tyre shoqëruese (“Kontrata”).

Palët bien dakord të ndryshojnë dispozitat e Kontratës (duke përfshirë të gjitha anekset, të cilat janë pjesë përbërëse e saj) sipas paragrafit të parë të nenit 6.1 të Kontratës, i cili parashikon se çdo ndryshim i Kontratës do të jetë i vlefshëm vetëm nëse Palët bien dakord me shkrim.

Pas rrëzimit të helikopterit të parë (“Helikopteri i Parë”) pas transferimit të pronësisë nga Shitësi te Blerësi gjatë fluturimit testues më 25 korrik 2012 (“Aksidenti”), Palët bien bashkërisht dakord të zëvendësojnë helikopterin e parë, siç përcaktohet sipas Kontratës dhe/ose në ndonjë prej ndryshimeve të saj të mëparshme, me 2 (dy) helikopterë të rinj EC 145 (“2 helikopterët EC 145”) dhe të shoqëruar me paketën mbështetëse, sipas termave dhe kushteve të parashikuara sipas këtij amendimi.

Dispozitat e këtij amendimi të ri kanë përparësi ndaj nenit(eve) të Kontratës dhe të amendimeve të mëparshme, sipas rastit.

Kështu duke pasur parasysh sa më sipër, ndërmjet palëve bihet dakord si më poshtë:

Neni 1

Amendimet

Kontrata ndryshohet në mënyrën e mëposhtme:



1.1 Të përgjithshme

1.1.1 Neni 1.4.1 ndryshohet si më poshtë:

“Helikopterët” do të thotë 4 (katër) helikopterë AS532 AL Cougar dhe 2 (dy) helikopterë EC 145 në konfigurimin SAR të përcaktuar në konfigurimin teknik, aneksi 1A “Konfigurimi helikopterët AS532 AL Cougar” dhe konfigurimi teknik aneksi 1B “Konfigurimi “Helikopterët EC 145””.

1.1.2 Çdo dhe të gjitha referencat sipas Kontratës së “Pesë (5) Helikopterë AS532 AL Cougars” ose “Helikopterë Multi Role 5 AS 532 AL” do të zëvendësohen me termin “4 (katër) helikopterët AS532 AL Cougars dhe 2 (dy) Helikopterët EC 145”.

1.1.3 Çdo dhe të gjitha referencat sipas Kontratës dhe/ose ndonjë nga ndryshimet e saj të mëparshme të “Helikopter i parë” ose “Helikopteri 1-rë” zëvendësohet me 2 (dy) Helikopterë EC 145”.

1.1.4 Çdo dhe të gjitha referencat sipas Kontratës dhe/ose ndonjë nga ndryshimet e saj të mëparshme të “Helikopter i dytë” ose “Helikopter 2-të” zëvendësohet me “Helikopter AS532 AL Cougar të konfiguruar CSAR”.

1.1.5 Çdo dhe të gjitha referencat sipas Kontratës dhe/ose ndonjë nga ndryshimet e saj të mëparshme të “Helikopter i Tretë” ose “Helikopter 3-të” zëvendësohet me “Helikopter AS532 AL Cougar” të konfiguruar MEDEVAC”.

1.1.6 Çdo dhe të gjitha referencat sipas Kontratës dhe/ose ndonjë nga ndryshimet e saj të mëparshme të “Helikopter i katërt” ose “Helikopter 4-të” zëvendësohet me “Helikopter AS532 AL Cougar të konfiguruar TTH”.

1.1.7 Çdo dhe të gjitha referencat sipas Kontratës dhe/ose ndonjë nga ndryshimet e saj të mëparshme të “Helikopter i pestë” ose “Helikopter 5-të” zëvendësohet me “Helikopter AS532 AL “Cougar, të konfiguruar TTH”.

1.1.8 Palët bien dakord që konfigurimi teknik, aneksi 1 “Konfigurimi i helikopterit” sipas Kontratës do të referohet sipas këtij amendamenti si konfigurimi teknik aneksi 1A “Konfigurimi i helikopterëve AS532AL COUGAR”.

1.1.9 Palët bien dakord për të shtuar aneksin 1/B mbi konfigurimin e helikopterëve EC 145. Konfigurimi teknik aneksi 1B “Konfigurimi i helikopterëve EC 145” do të bashkëlidhet në këtë

amendim (shtojca 1 e këtij amendimi).

1.1.10 Palët bien dakord për të shtuar aneksin 1/C mbi Paketën Mbështetëse të Helikopterëve EC 145. Paketa mbështetëse aneksi 1/C “Paketa Mbështetëse EC 145” do të bashkëlidhet në këtë amendim (shtojca 2 e këtij amendimi).

1.1.11 Palët bien dakord që aneksi 2, Modeli i Deklaratës së Përputhshmërisë ose Certifikata e Përputhshmërisë do të zbatohen vetëm për 4 (katër) helikopterë AS532 AL COUGAR.

1.1.12 Palët bien dakord për të shtuar aneksin 2B mbi Modelin e Deklaratës së Përputhshmërisë ose Certifikata e Përputhshmërisë vetëm për helikopterët EC 145. Aneksi 2B Model i Deklaratës së Përputhshmërisë ose Certifikata e Përputhshmërisë për helikopterët EC 145 do të bashkëlidhen në këtë amendament (shtojca 3 e këtij amendamenti).

1.1.13 Palët bien dakord që aneksi 3 Modeli i Protokollit të Pranimit dhe aneksi 4 Modeli i Protokollit të Pranimit dhe Transferimit të Pronësisë do të zbatohen vetëm për 4 (katër) helikopterët AS532 AL COUGAR.

1.1.14 Palët bien dakord për të shtuar në aneksin 3B mbi Modelin e Protokollit të Pranimit dhe Transferimit të Pronësisë vetëm për helikopterët EC145. Aneksi 3B Modeli i Protokollit të Pranimit dhe Transferimit të Pronësisë për helikopterët EC145 do të bashkëlidhen në këtë amendament (shtojca 4 e këtij amendamenti). Procedurat e pranimit të dy helikopterëve EC145 do të kryhen në Nodauworth, Gjermani.

1.1.15 Palët bien dakord të ndryshojnë deklaratën e uljes së parashikuar në aneksin 8 të Kontratës. Aneksi 8 deklaratë e uljes, e rishikuar dhe e ndryshuar, i bashkëlidhet këtij amendimi (shtojca 5 e amendimit).

1.1.16 Palët bien dakord që aneksi 9 “Kushtet e garancisë së motorit” sipas Kontratës, i referohen vetëm kushteve të garancisë së motorit AS532 AL Cougars dhe emërtimi i këtij aneksi ndryshohet në (Aneksi 9, Kushtet e Garancisë së Motorit A AS532 AL Cougars).

1.1.17 Palët bien dakord për të shtuar aneksin 9 B të kushtet e garancisë së motorit për helikopterët EC 145. Aneksi 9B (Kushtet e Garancisë së Motorit EC 145”) sipas Kontratës i bashkëngjitet këtij amendimi (shtojca 6 e këtij amendimi).

1.2 Çmimet

Tabela nën nenin 9.1 ndryshohet në mënyrën e mëposhtme:



Nr.	Përshkrimi i mallrave	Sasia	Çmimi DDU në euro
1	4 (katër) helikopterët multi role AS532 AL me konfigurimin që përshkruhet në volumn 3: Aneksi 17 propozim tregtar i Eurocopter + Garanci për 500 orë fluturimi ose 12 muaj për AS532 AL ose 12 muaj për helikopterin dhe pajisjet opsionale, cilado të skadojë e para 2 (dy) helikopterë EC 145 sipas konfigurimit të detajuar sipas aneksit 1B.	4 (katër) 2 (dy)	69 444 093 €
2	Nivelet I dhe II të pjesëve të këmbimit dhe veglave të mirëmbajtjes	1 komplet për AS532AL 1 komplet për EC145	2 259 776 €
3	Çmimi i plotë AS 532AL, Kits 1X SAR Kit, 1X MEDEVAC Kit, 2X Troop Transport Kit	4	6 299 321 €
4	Çmimi për trajnimin e pilotit (10 pilotë për AS532AL dhe 4 pilotë për EC145)	14	483 300 €
5	Çmimi për trajnimin e pilotit instruktor AS532AL (2 pilotë)	2	47 798 €
6	Çmimi i trajnimit të teknikëve (5 teknikë për AS532AL dhe 4 teknikë për EC145)	9	75 000 €
7	Çmimi për trajnimin e teknikëve elektrikë (2 teknikë elektrikë për AS532 AL dhe 2 teknikë elektrikë për EC145)	4	24 000 €
	Çmimi i plotë		78 633 288 €



1.3 Termat e pagesës

Paragrafi 7 i “Nenit 11.1 - Të përgjithshme”, ndryshohet si më poshtë:

Një letër-kredi e katërt do të hapet me porosi të blerësit jo më vonë se 30 qershor 2014 për shumën e 4 000 000,00 (vetëm katër milionë euro) me synim mbulimin e pagesës me paraqitje për pagesën e balancës së AS532AL Cougar me konfigurim TTH2. Kjo letër-kredi do të jetë e vlefshme deri më 30 shtator 2014.

Shtohet një paragraf i ri pas paragrafit të 7-të “Nenit 11.1 - Të përgjithshme”, si më poshtë:

“Një letër-kredi e pestë do të hapet me porosi të blerësit jo më vonë se 28 shkurt 2015 për shumën e 6 344.788,00 (vetëm gjashtë milionë e treqind e dyzet e katër mijë e shtatëqind e tetëdhjetë e tetë euro) me synim mbulimin e pagesës me paraqitje për pagesën e balancës së 2 helikopterëve EC 145 (nenet 11.4.6 dhe 11.4.7). Kjo letër-kreditë do të jetë e vlefshme deri më 30 nëntor 2015”.

1.4 Pagesat sipas përparimit të punës

Neni i ri 11.3.3 përfshihet si më poshtë:

Një shumë prej 6.226.000,00 eurosh (vetëm gjashtë milionë e dyqind e njëzet e gjashtë mijë euro) do të paguhet nga blerësi jo më vonë se 30 nëntor 2014 me transfertë telegrafike te llogaria e shitësit që përmendet më sipër kundrejt paraqitjes së një fature tregtare në një kopje origjinale plus dy kopjeve të lëshuara nga shitësi për shumën përkatëse dhe një kopje të certifikatës së përparimit të punës”.

1.5 Pagesat e balancës

Neni 11.4.5, ndryshohet si më poshtë:

Një shumë prej 4.000,000 eurosh (vetëm katër milionë euro) është e pagueshme shitësit nëpërmjet letër-kredisë, pas uljes së helikopterit AS532 AL Cougar, në konfigurimin TTH2, në Aeroportin Ndërkombëtar të Rinasit në Tiranë, kundrejt paraqitjes nga shitësi te sporteli i Bankës Konfirmuese të:

A. FATURËS TREGTARE NË NJË KOPJE ORIGJINALE DHE NË DY KOPJE TË LËSHUARA NGA SHITËSI

B. CERTIFIKATËS SË PËRPUTHSHMËRISË OSE DEKLARIMIT TË PËRPUTHSHMËRISË NË NJË FOTOKOPJE TË LËSHUAR NGA EUROCOPTER-I PËR HELIKOPTERIN AS532 AL COUGAR NË KONFIGURIMIN TTH2.

C. PROTOKOLLIT TË PRANIMIT DHE TRANSFERTËS SË PRONËSISË TË LËSHUAR NGA EUROCOPTER-I PËR HELIKOPTERIN TTH2 COUGAR.

D. DEKLARIMIN E ULJES (“DEKLARIMI I ULJES”) NË PAJTIM ME MODELIN E BASHKË-NGJITUR NË ANEKSIN 8 TË KONTRATËS.

Nenet e reja 11.4.6 dhe 11.4.7, shtohen si më poshtë:

11.4.6 Pagesa e balancës për EC 145 e parë

Një shumë prej 3,172,394,00 eurosh (vetëm tre milionë e njëqind e shtatëdhjetë e dy mijë e treqind e nëntëdhjetë e katër euro) është e pagueshme, shitësit nëpërmjet letër-kredisë, pas paraqitjes, pas uljes së EC 145 të parë në Aeroportin Ndërkombëtar të Rinasit në Tiranë, kundrejt paraqitjes nga shitësi te sporteli i Bankës konfirmuese të:

A. FATURËS TREGTARE NË NJË KOPJE ORIGJINALE DHE NË DY KOPJE TË LËSHUARA NGA SHITËSI.

B. CERTIFIKATËS SË PËRPUTHSHMËRISË OSE DEKLARIMIT TË PËRPUTHSHMËRISË NË NJË FOTOKOPJE TË LËSHUAR NGA EUROCOPTER-I PËR EC 145 TË PARË.

C. PROTOKOLLIT TË PRANIMIT DHE TRANSFERTËS SË PRONËSISË TË LËSHUAR NGA AIRBUS EUROCOPTER-I PËR EC 145 TË PARË

D. DEKLARIMIN E ULJES (“DEKLARIMI I ULJES”) NË PAJTIM ME MODELIN E BASHKËLIDHUR NË ANEKSIN 8 TË KONTRATËS.

11.4.7 Pagesa e balancës për EC 145 e dytë



Një shumë prej 3,172,394.00 eurosh (vetëm tre milionë e njëqind e shtatëdhjetë e dy mijë e treqind e nëntëdhjetë e katër euro) është e pagueshme, shitësit nëpërmjet letër-kredisë, pas paraqitjes, pas uljes së EC145 të dytë në Aeroportin Ndërkombëtar të Rinasit në Tiranë, kundrejt paraqitjes nga shitësi te sporteli i Bankës Konfirmuese të:

A. FATURËS TREGTARE NË NJË KOPJE ORIGINALE DHE NË DY KOPJE TË LËSHUARA NGA SHITËSI.

B. CERTIFIKATËS SË PËRPUTHSHMËRISË OSE DEKLARIMIT TË PËRPUTHSHMËRISË NË NJË FOTOKOPJE TË LËSHUAR NGA AIRBUS EUROCOPTER-I PËR EC 145 TË DYTË.

C. PROTOKOLLIT TË PRANIMIT DHE TRANSFERTËS SË PRONËSISË TË LËSHUAR NGA EUROCOPTER-I PËR EC 145 TË DYTË.

D. DEKLARIMIN E ULJES (“DEKLARIMI I ULJES”) NË PAJTIM ME MODELIN E BASHKËLIDHUR NË ANEKSIN 8 TË KONTRATËS.

1.6 Garancitë bankare

Paragrafi 1 i “Nenit 11.5.1 - Formulari i sigurisë”, ndryshohet si më poshtë:

Me qëllim që të garantohet përmbushja e pjesës së mbetur të Kontratës, një formular garancie në shumën 1.657.078,80 euro (vetëm një milion e gjashtëqind e pesëdhjetë e shtatë mijë e shtatëdhjetë e tetë euro e tetëdhjetë cent) që përfaqëson (10% të detyrimit kontraktual të mbetur lëshohet në favor të blerësit.

Paragrafi 3 i “Nenit 11.5.1 - Formulari i sigurisë”, ndryshohet si më poshtë:

Garancia e përmbushjes hyn në fuqi nga data e hyrjes në fuqi të Kontratës, e cila i njoftohet bankës menjëherë nga shitësi pas hyrjes në fuqi të këtij amendimi dhe mbetet në fuqi deri 30 ditë pas datës së fundit të dorëzimit të helikopterit të fundit ose jo më vonë se 30 nëntor 2015.

1.7 Dorëzimi

Paragrafi i mëposhtëm zëvendëson rreshtin e parë të paragrafit të katërt të nenit 12.2:

“Datat e dorëzimit të helikopterëve 2EC 145 janë TO+11 muaj dhe TO+12 muaj përkatësisht, duke filluar nga hapja e letër-kredisë së katërt.

Neni 2

Shtesë tjetër e Kontratës

2.1 Palët bien dakord që pas nënshkrimit rregullisht të këtij amendimi nga palët: i) palët bien bashkërisht dakord dhe mbeten të përkushtuara të vazhdojnë me vullnet të mirë zbatimin përfundimtar të Kontratës, në pajtim me amendimet e parashikuara në të sipas këtij amendimi; dhe ii) blerësi heq dorë nga e drejta e tij të ngrejë pretendime për dëmet, detyrimet dhe/ose humbjet kundrejt shitësit ose siguruesve të tij që rrjedhin nga ose në lidhje me Kontratën pas zëvendësimit të helikopterit të parë Cougar me 2 (dy) helikopterë të rinj EC 145.

2.2 Palët bien dakord që do të jetë ekskluzivisht e drejta e shitësit të marrë dhe të mbajë çdo shumë të arkëtueshme nga një policë sigurimi të helikopterit të parë Cougar nga siguruesit.

2.3 Palët bien dakord që çmimi total i Kontratës, i parashikuar në Kontratë, të mbetet i pacenuar dhe ai reflekton çmimin e përgjithshëm të të gjitha mallrave dhe/ose shërbimeve sipas Kontratës dhe amendimeve të saj, duke përfshirë këtë amendim.

Neni 3

Të ndryshme

Termat dhe kushtet e Kontratës (duke përfshirë amendimet e saj të mëparshme), të cilat nuk ndryshohen nga ky amendim, mbeten në fuqi.

Ky amendim është nënshkruar nga palët në 8 kopje, 4 (katër) në anglisht dhe 4 (katër) shqip (përveç



anekseve të cilat janë të disponueshme vetëm në anglisht).

Në rastin e mosmarrëveshjeve ndërmjet palëve, versionin në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

Në dëshmi të kësaj, ky amendim është nënshkruar nga secili përfaqësues i autorizuar i palës dhe hyn në fuqi pas nënshkrimit të tij dhe ratifikimit të tij nga Parlamenti Shqiptar.

_____/_____/2014

Vendi dhe data

Për dhe në emër të Autoritetit Kontraktues

Shkëlqesia e saj, Ministria e Mbrojtjes

Mimi Kodheli

_____/_____/2014

Vendi dhe data

Për dhe në emër të Kontraktuesit

Menaxheri i lartë i shitjeve

Laurent Visa